

# CARNET DE BORD !

Racontez-nous ici votre expérience durant la création du kamishibai plurilingue, en téléchargeant le document puis en le remplissant directement sous Word !

Votre Nom	Mmes Chardon, Gallart et Stiltz
Votre Fonction	Professeures des écoles
Nom de la structure	Ecole élémentaire Eléonore, Strasbourg, Haute-pierre Ecole élémentaire Guynemer, Strasbourg, Neuhof
Âge des enfants	8-9 ans
Nombre d'enfants ayant participé	26 enfants de CE2 et 8 enfants d'UPE2A.
Genèse : <i>Pourquoi avez-vous choisi de participer au concours ?</i>	Nous avons décidé de participer à ce concours car nous aimons le projet proposé. En effet, nous y avons vu une opportunité très agréable de mettre à profit les valeurs de l'école française (la tolérance, le respect, la mixité, le vivre ensemble, la coopération, la valorisation des compétences de chaque élève...). La classe de CE2 mène beaucoup de projets autour des langues et des cultures (proverbes du monde, musée des religions, ...) Intégrer la réalisation d'un kamishibai plurilingue permet entre autres de travailler également sur l'étude de la langue et sur les arts plastiques, tout en mettant en valeur les différentes origines des élèves de la classe. Les enseignantes du CE2 avaient également très envie de faire un projet avec la collègue d'UPE2A, afin de valoriser les compétences des élèves allophones. Ce projet permet de mettre en commun les compétences des élèves francophones (rédaction en français) et celles des élèves allophones (l'apport des langues étrangères), tout en permettant de travailler ensemble sur les aspects plastiques de la réalisation.
Durée : <i>Combien de temps les enfants ont-ils consacré au projet ? (en heures)</i>  <i>Sur quelle période ? (en semaines)</i>	<p>Dans la classe de CE2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recherche du thème et choix des personnages principaux (2 heures en novembre)</li> <li>• Rédaction collective sur feuille : 2h par semaine entre octobre et décembre (soit 18 heures)</li> <li>• Modifications et mise en page sur l'ordinateur : 1h par semaine pour les mois de janvier et février (7 heures)</li> <li>• Travail plastique pour la réalisation des planches : 2 heures par semaine entre novembre et décembre (soit 6 heures)</li> <li>• Etude de la structure de la lettre (1 heure 30 en novembre) et rédaction de deux lettres à la classe d'UPE2A (2 heures)</li> </ul> <p>Dans la classe d'UPE2A :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 X deux heures pour comprendre et répondre au courrier reçu (dont dessins de drapeaux et traduction en langue d'origine des mots demandés)</li> </ul>
Temps : <i>Sur quel temps s'est développé le projet ? scolaire, périscolaire, hors scolaire, autre ?</i>	Le projet s'est déroulé prioritairement sur temps scolaire, mais les élèves étaient très investis et ont également travaillé chez eux pour la rédaction du texte ou pour des recherches.



Tous différents ?  
la chance !

Pour les mois de septembre et octobre, nous avons lu/écouté des histoires plurilingues : Langues de chat (livre), La tour de Babel, Le livre qui parlait toutes les langues.

Puis, nous avons abordé le kamishibai et les élèves ont découvert la version kamishibai de Langues de chat. Nous avons ainsi pu les motiver pour le concours.

Après les vacances de la Toussaint, les élèves de CE2 ont écrit aux élèves d'UPE2A pour se présenter, leur poser des questions mais aussi pour leur proposer de participer au projet. Les élèves allophones ont répondu et ont envoyé les drapeaux de leur pays d'origine.

Au mois de novembre, la rédaction a commencé. Nous avons proposé un story-board de 10 images. Les élèves ont fait des propositions de représentation des deux personnages principaux et la classe a voté pour celle qui leur semblait le plus approprié. Parallèlement à la rédaction/réalisation plastique, nous avons travaillé sur le thème du cirque.

Pour rédiger le texte ensemble, pour chaque image du story-board, chaque enfant a écrit 3 phrases (minimum). Les élèves étaient ensuite regroupés par 5 ou 6 et chaque groupe devait rédiger un petit texte à partir des phrases produites par chacun. Ils ont appris à travailler ensemble progressivement. Ensuite, à partir des textes de tous les groupes (généralement 5 groupes) écrits au tableau, nous réajustions les propositions pour arriver à un seul texte pour toute la classe, mais bâti à partir des idées de tous.

Quand les 10 textes collectifs ont été rédigés, les enfants ont travaillé sur les connecteurs logiques et les répétitions, ainsi que sur les incohérences entre le texte et les illustrations réalisées en parallèle.

Les mots en langue étrangère ont été « commandés » par les élèves de CE2 aux élèves allophones. Ils attendaient avec beaucoup d'impatience leur lettre de réponse. En parallèle, les élèves ont aussi cherché de leur côté, à la maison, car ils étaient très intéressés.

Les élèves ont œuvré avec enthousiasme à la réalisation des dix planches. Il a fallu peindre, découper, coller, colorier, dessiner, assembler... Chacun a travaillé selon son envie et ses compétences. Au final, tous n'ont pas tout fait, mais tous ont fait quelque chose !

Ce texte finalisé a ensuite été tapé à l'ordinateur : chaque élève de la classe de CE2 y a contribué en retranscrivant une ou plusieurs phrases (selon ses compétences) en salle informatique.

Au mois de janvier, le kamishibai « Où est passée la couronne de Nya-Nya ? » a été présenté à la classe. Les élèves ont pu exprimer leur ressenti et avoir un regard beaucoup plus « expert » que lors de la lecture du kamishibai Langues de chat.

Les élèves de CE2 ont ensuite travaillé sur la mise en voix une fois le kamishibai terminé. Ils sont allés raconter leur histoire dans les autres classes de l'école, et nous souhaitons organiser une rencontre avec les élèves d'UPE2A.

Racontez-nous  
comment vous  
avez mis en œuvre  
le projet  
kamishibai



tous différents ?  
la chance !

Ce projet a-t-il été  
source de  
changements chez  
les enfants, chez  
les parents, pour  
vous, dans votre  
organisme, etc. ?

Le projet a rassemblé tous nos élèves. Ils ont été très curieux et très fiers qu'on aborde à l'école des langues qui d'habitude ne sont pas mises en avant.

Les parents ont également apprécié l'initiative.

Notre projet a beaucoup plu dans nos écoles et nous l'avons mené avec grand plaisir. Nous avons partagé en tant qu'enseignantes les expériences de chacune, ce qui a rendu ce projet très enrichissant et formateur du point de vue professionnel mais aussi humain. Nous avons aussi et surtout beaucoup appris de nos élèves.

Etes-vous satisfait-  
de la façon dont  
cela s'est passé ?  
Avez-vous  
rencontré des  
obstacles ?

Nous sommes très satisfaites de la façon dont ça s'est passé. Le principal obstacle a sans doute été le temps que prend un tel projet, (plusieurs domaines disciplinaires abordés, nombreux ajustements...). Mais la réalisation d'un kamishibaï en vue de participer à un concours a été un réel moteur pour la classe et les élèves sont très fiers de l'avoir finalisé. Ils ont l'impression d'avoir accompli quelque chose ensemble !

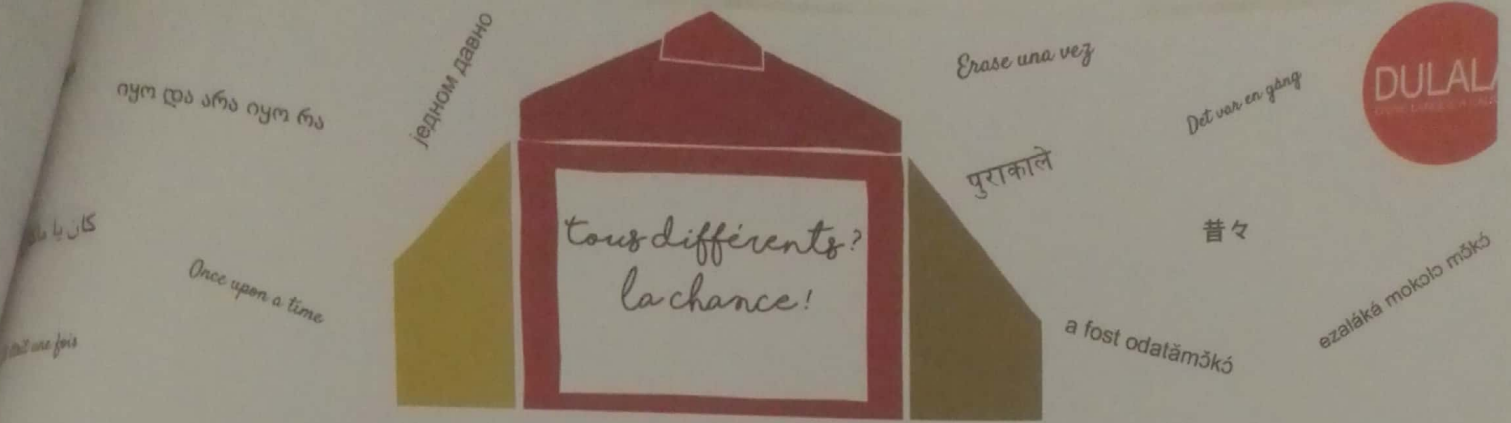
Souhaiteriez-vous  
que le concours  
soit reconduit  
l'année prochaine  
?

Oui. Il serait vraiment dommage que de telles initiatives disparaissent.

Avez-vous des  
suggestions à nous  
faire ?

Concernant les modalités d'impression, nous avons eu une très mauvaise surprise quand l'imprimeur nous a fait un devis s'élevant à 100 euros (nous avons finalement réussi à baisser le coût en passant beaucoup de temps à scanner nous-mêmes les planches et à n'imprimer qu'en recto, nous chargeant de coller les textes au verso). En effet, il a mentionné le format et le type de papier très spécifiques. Ce serait donc souhaitable que l'association DULALA prenne en charge une partie du coût ou ait des imprimeurs partenaires dans toute la France, afin que les établissements scolaires puissent bénéficier de réduction.

Aussi, avec beaucoup de moyens (mais nous pouvons toujours le rêver), organiser une rencontre avec tous les candidats pour présenter les kamishibaï serait une expérience unique pour nos élèves.



## QUELQUES « PHOTOS-SOUVENIRS »



Vote démocratique pour le choix de la représentation des deux personnages principaux



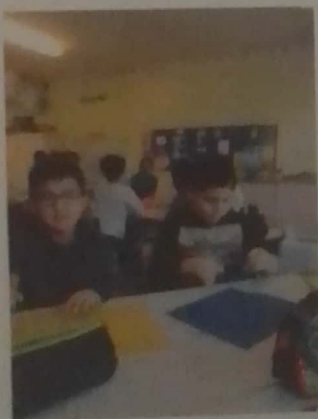
Personnages retenus suite au vote



Planches en cours de réalisation



Atelier peinture



Atelier découpage



Travail en groupes d'amélioration de l'écrit produit